

ВЕБИНАР КАК ЧАСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В ОЧНО-ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

Семушина Е.Ю.¹

¹ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, e-mail: epospelova12@yandex.ru

В статье рассматривается опыт проведения вебинаров со слушателями программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой в Казанском федеральном университете в очно-дистанционной форме. Обучение по программе строится на базе 14 предметов теоретической и практической направленности, организованных по модульной системе. Изучение каждого предмета включает в себя изучение дистанционного блока и определенное количество часов на общение с преподавателем в виде вебинара. В статье анализируется опыт проведения вебинаров по предметам теоретической направленности. Особое внимание в работе уделяется методическому содержанию вебинара. Вебинар является органичной частью курса, соответственно, его методическое содержание должно соответствовать структуре курса. В статье представлены три вида вебинара: установочный, промежуточный и итоговый. В качестве обязательных элементов промежуточного и итогового вебинаров при обучении теоретическим предметам выделяются следующие: разбор ошибок, контроль и разбор закрепляющего задания, рассмотрение нового материала, инструктаж по поводу изучения следующего модуля, ответы на вопросы студентов. В качестве примера приводится структура вебинара по курсу «Теория перевода». Вебинары проводятся на платформе ZOOM, в статье представлены основные возможности платформы, необходимые для проведения вебинара: чат, запись вебинара, white board и share screen.

Ключевые слова: дистанционная форма обучения, вебинар, теоретические предметы, теория перевода.

WEBINAR AS PART OF EDUCATIONAL PROCESS WHEN TEACHING THEORETICAL COURSES IN THE FRAMEWORK OF THE PROGRAM "TRANSLATOR IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION" IN DISTANT FORM

Semushina E.Y.¹

¹Kazan National Research Technological University, Kazan, e-mail: epospelova12@yandex.ru

The paper presents a system of webinars conducted when operating the program "Translator in the sphere of professional communication". The program is operated in Kazan Federal University in distant form. Teaching process consists of 14 subjects, which can be devoted to theoretical or practical aspects of the language. Each subject includes studying of distant modules and a certain number of webinars. The webinars that are held on subjects studying theoretical aspects of the language are analyzed in the article. Methodological content of the webinar is examined. The webinar is an integral part of the course that is why, the methodological content should correspond to the structure of the course. Three types of webinars are analyzed in the paper: introductory, intermediate and final. The following parts of the intermediate and final webinars are compulsory: analysis of errors, control and analysis of the task, briefing on the next module, answers to students' questions. As an example, the structure of the webinar on the course "Theory of translation" is presented. ZOOM platform is used to hold the webinars. The article presents the main platform capabilities necessary for conducting a webinar: chat, webinar record, white board and share screen.

Keywords: distant form of learning, webinar, theoretical subjects, theory of translation.

В современном образовательном пространстве особое место занимают формы обучения с использованием дистанционных технологий, которые имеют ряд неоспоримых преимуществ перед традиционными формами обучения. На данный момент образовательные организации реализуют программы с применением электронного обучения и дистанционных

образовательных технологий в предусмотренных Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» формах обучения или при их сочетании [1]. Учебным заведениям предоставляется право самостоятельно устанавливать процентное соотношение очных и дистанционных занятий. Личное общение преподавателя и слушателя может осуществляться путем вебинаров или личных консультаций на территории учебного заведения.

Целью исследования является анализ особенностей методического содержания вебинаров, которые организуются как неотъемлемая часть образовательного процесса в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме. **Новизна исследования** заключается в разработке системы вебинаров, которые являются органичной частью образовательного процесса и организуются с целью улучшения качества обучения по теоретическим предметам и достижения высоких результатов во время итоговой государственной аттестации по программе. Методическое содержание вебинаров в обязательном порядке должно соответствовать структуре и содержанию курса в целом. Предложенная структура вебинаров впервые была апробирована в 2016 году.

В целом дистанционное обучение, несмотря на ряд недостатков, имеет определенные преимущества перед традиционной формой обучения: высокая мотивация студентов, использование интерактивных форм обучения, оперативная обратная связь, автоматизированный анализ результатов, развитие самодисциплины и самоконтроля, быстрый доступ к учебным и методическим материалам [2; 3].

Эффективность образовательного процесса с использованием дистанционных технологий зависит от успешной реализации таких аспектов, как качественное взаимодействие преподавателя и слушателя, высокий уровень педагогических технологий и методологического материала, интенсивность обратной связи со стороны организаторов учебного процесса.

Материал исследования представлен данными, собранными в результате функционирования программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Казанском (Приволжском) федеральном университете в очно-дистанционной форме в течение 8 лет. Общее количество слушателей, закончивших обучение по программе или продолжающих обучаться на данный момент, составляет 130 человек. При проведении исследования анализировались результаты итоговой государственной аттестации за 2015-2018 учебные годы, отзывы слушателей программы и преподавателей, количество обращений слушателей к преподавателю по организационным вопросам.

При поступлении на данную программу в очно-дистанционном формате к слушателям

предъявляются дополнительные требования по сравнению с поступлением на очную форму обучения, а именно:

1) если очная форма программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирована на студентов высших учебных заведений, то очно-дистанционная форма требует наличия базового высшего образования. Слушатели обладают высокой мотивацией, так как они приступают к обучению, имея четкую цель, например получение продвижения по службе. Кроме того, слушатели самостоятельно осуществляют оплату за обучение, что заставляет их более серьезно относиться к учебному процессу;

2) если при наборе на программу очного обучения проводится отбор слушателей с базовым уровнем иностранного языка Intermediate, то в данном случае слушателям необходим уровень знания иностранного языка не ниже Upper intermediate.

Длительность обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме составляет 2 года (4 семестра). Данная форма обучения основана на использовании интернет-технологий, электронных учебников, вебинаров, грамотно составленных заданий, тестов, входного и итогового контроля. Согласно учебному плану предлагается следующее соотношение: дистанционная форма обучения занимает 60-70% от общего учебного плана [2]. Количество часов на освоение программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме – 1500.

Результаты

Программа состоит из 14 электронных образовательных ресурсов (ЭОР), среди которых выделяются две группы:

1. Предметы теоретической направленности: введение в языкознание, основы изучаемого языка - лексикология, теоретическая грамматика, стилистика; стилистика русского языка и культура речи, страноведение, деловая коммуникация, теория и практика устного перевода, социолингвистика, теория и практика межкультурной коммуникации, теория перевода.

2. Предметы практической направленности: практический курс иностранного языка, практический курс профессионально ориентированного перевода, практикум.

Согласно «Регламенту разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"» от 30.03.2016 электронный образовательный ресурс (ЭОР) строится по модульному

принципу и должен содержать вводную часть (нулевой блок), не менее одной темы или модуля изучаемой дисциплины и итоговый контрольный блок [4].

Вводная часть должна содержать метаданные ЭОР, рабочую программу дисциплины, краткий конспект ЭОР, компетенции, методические рекомендации для обучающихся по работе с ЭОР, методические рекомендации для преподавателей (тьюторов) по работе с ЭОР, информационное обеспечение по ЭОР в целом, глоссарий, форум для общения слушателей и преподавателей, вводный видеоролик ЭОР. Материал в рамках одной темы или модуля должен содержать следующие аспекты: название темы, перечень вопросов, методические указания слушателю по изучению темы, глоссарий, информационное обеспечение по теме (список литературы), теоретический материал для самостоятельного изучения, вопросы для самоконтроля, интерактивные элементы контроля знаний, форум/чат для общения слушателя и преподавателя, список вопросов по теме или модулю [4].

Несмотря на превалирование дистанционных элементов, каждый курс включает в себя общение с преподавателем в виде вебинара, что способствует обеспечению высокого качества получаемого образования.

Вебинар является органичной частью учебного процесса и в рамках данной программы выполняет следующие задачи:

1. Инструктаж слушателей для последующего выполнения заданий (первичный, промежуточный, итоговый).
2. Контроль знаний слушателей.
3. Корректировка знаний, например разъяснение ошибок, ответы на вопросы слушателей.
4. Объяснение основных положений нового материала.
5. Подготовка к итоговой государственной аттестации по программе в рамках определенной дисциплины. В частности, выполняются виды заданий, отрабатываются умения и навыки, которые необходимы слушателю для успешного прохождения итоговой аттестации.

Традиционно вебинар имеет следующий инструментарий: видеосвязь, аудиосвязь, возможность демонстрации слайдов, видеороликов, документов, обмен файлов, чат, запись вебинара [5].

Программный продукт, который используется для организации вебинара, должен иметь высокий уровень звука, видео, список поддерживаемых устройств, легкость интерфейса, возможность заниматься группой. Для функционирования программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» была выбрана площадка ZOOM, которая соответствует вышеуказанным требованиям.

В рамках данной платформы имеются следующие возможности для проведения вебинара по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

1. Возможность общения слушателя и преподавателя.
2. Чат, который дает возможность общаться в письменной форме.
3. Запись вебинара.
4. Функция white board – возможность использовать доску для отображения информации.
5. Функция Share screen, которая позволяет видеть рабочий стол электронного устройства преподавателя, что незаменимо при совместном просмотре образовательного видео.

Расчёт количества часов на личное общение с преподавателем в виде вебинара варьируется в зависимости от того, имеет ли данный предмет теоретическую или практическую направленность, в частности, для проведения вебинаров по теоретическим предметам предполагается 6 академических часов в семестр.

Стандартный курс, направленный на изучение теоретического материала (например, курс «Теория перевода»), длится 1 или 2 семестра, и материал обучения строится по модульному принципу (2-3 модуля в семестр). Тип вебинара и время его проведения организуется с учетом структуры курса. Другими словами, предложенные 6 часов распределяются следующим образом:

1) установочный вебинар (1 час), в течение которого преподаватель знакомится со слушателями, обозначает цели, задачи курса, план занятий и последующих вебинаров, схему выполнения заданий модуля и т.д. Данный вебинар проводится в начале каждого семестра;

2) промежуточный вебинар (3 часа). На данный вид вебинара выделяется максимальное количество времени, так как, по отзывам слушателей, именно при выполнении первой части задания (модуля 1) у слушателей возникает максимальное количество проблем. Кроме того, во время промежуточного семинара проводится инструктаж относительно работы по модулю 2 и 3;

3) итоговый вебинар (2 часа). В течение вебинара преподаватель подводит итоги обучения за семестр и объясняет условия выполнения зачетного (экзаменационного) занятия.

При организации вебинаров необходимо учитывать некоторые технические особенности, которые осложняют учебный процесс:

1. Возникает дискомфорт от отсутствия привычной доски. Использование функции Whiteboard позволяет фиксировать информацию, однако нет возможности одновременно наблюдать реакцию слушателей на информацию, представленную на доске.

2. Несмотря на то что в чате имеется возможность рассылки файлов, для обеспечения качественной работы на вебинаре необходимо, чтобы вся информация в виде раздаточного материала была представлена слушателям заранее, чтобы у них была возможность распечатать материалы или разместить их в удобном для себя формате на экране. Это накладывает обязательство в виде тщательной подготовки к вебинару и структурированию материала со стороны преподавателя.

3. При осуществлении коммуникации в чате необходимо учитывать, что количество знаков для печати ограничено.

С учетом того что вебинар является органичной частью курса, при организации вебинара по предметам теоретического цикла в соответствии со структурой курса теоретической направленности оптимальным будет следующий план промежуточного или итогового вебинара:

1. В начале вебинара должен быть озвучен план работы на вебинаре.
2. Повторение теоретического материала (краткий обзор) изученного модуля.
3. Разбор практических заданий, которые слушатели должны были выполнить в течение определенного промежутка времени. Необходимо учитывать, что задания уже были индивидуально проверены, поэтому предполагается только разбор ошибок общих для всех студентов.
4. Закрепление материала в виде выполнения нового задания по отрабатываемой теме и разбор ошибок.
5. Объяснение нового материала и рекомендации по выполнению заданий. Возможно выполнение части практического задания из следующего модуля.
6. В рамках итогового вебинара подводятся итоги курса и разъясняется финальное (зачетное) задание. В целом итоговый контроль может осуществляться дистанционно в виде теста или творческого задания.

В качестве примера приведем структуру промежуточного вебинара по предмету «Теория перевода» по теме «Трансформации в устном переводе». Данный курс читается 2 семестра, состоит из 4 модулей (2 модуля в семестр). Промежуточный семинар проводится после изучения 1 модуля. Каждый модуль состоит из теоретической (лекционной) части и практического задания для отработки теоретического материала. Во время самостоятельной работы студенты выполняют задания в виде перевода предложений с выполнением соответствующих трансформаций [6].

1. Разбор заданий и ошибок слушателей, например непонимание сути лексических трансформаций, использование транскрипции вместо лексической замены.
2. При разборе выполненных заданий параллельно проводится фронтальный

опрос теоретического материала по теме.

3. Выполнение нового задания на закрепление изученной темы – перевод предложений с использованием трансформации. Данный перевод осуществляется с листа, так как аналогичное задание представлено в рамках итоговой государственной аттестации по программе.

4. Введение нового материала по теме «Эквивалентность» (модуль 2), которое заключается в разъяснении основных положений, указании, как рассматривать данный материал в модуле.

5. Объяснение, как выполнять новое практическое задание, причем преподаватель предлагает студентам выполнить перевод нескольких предложений с использованием необходимого уровня эквивалентности с листа.

6. Рекомендации по выполнению промежуточного теста по модулю 1, который выполняется только после работы на вебинаре, где разъясняются все проблемные моменты. После выполнения теста слушатель получает зачет по модулю 1.

Использование системы вебинаров с данной структурой привело к следующим результатам:

1) значительно уменьшилось количество обращений студентов по организационным вопросам. Если в 2015 году из 15 слушателей по предмету «Теория перевода» 13 слушателей обращались к преподавателю в процессе выполнения заданий с вопросами относительно структуры модуля, способа выполнения задания и системы отчетности, то в 2018 только от 1 слушателя был сформулирован вопрос относительно порядка выполнения заданий;

2) при анализе результатов итоговой государственной аттестации было выявлено значительное улучшение результатов. В 2015 году из 15 слушателей только 7 слушателей показали высокий уровень знаний (оценка «отлично»), причем особую сложность вызывали задания, связанные с переводом текста с листа. Однако уже в 2016 году после введения предложенной системы вебинаров высокий уровень знаний показали 12 (из 16) слушателей, в 2017 году - 17 слушателей из 20, в 2018 году - 17 выпускников из 22 слушателей.

Согласно отзывам слушателей программы, систему вебинаров и их методическое содержание положительно оценили около 80% опрошенных слушателей.

Заключение

При разработке программы дистанционного обучения особое внимание необходимо уделять проведению вебинара, так как он является способом контроля знаний слушателя и подготовки к итоговой государственной аттестации по программе. Традиционно при изучении теоретических курсов в рамках программы «Переводчик в сфере

профессиональной коммуникации» в очно-дистанционном формате проводятся три вебинара: установочный, промежуточный и итоговый. Необходимыми элементами промежуточного и итогового вебинара являются следующие: разбор ошибок по выполненному модулю, закрепление материала, разъяснение нового задания по следующему модулю и выполнение примера нового практического задания. Особое внимание уделяется выполнению заданий, аналогичных заданиям итоговой государственной аттестации по программе. Данная структура вебинаров позволяет качественно организовать работу студентов, обеспечить контроль за изучением материала, повысить качество знаний и результаты итоговой государственной аттестации по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме.

Список литературы

1. Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (принят ГД ФС РФ 21.12.2012). - URL: <https://duma.consultant.ru/page.aspx?1646176> (дата обращения: 05.06.18).
2. Семушина Е.Ю. Особенности оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме // Современные проблемы науки и образования. - 2017. - № 4. - URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=26674> (дата обращения: 05.06.18).
3. Ломов А.С. Дистанционная поддержка в процессе подготовки студентов высших учебных заведений // Сибирский педагогический журнал. - 2011. - № 1. - С. 88-94.
4. Регламент разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» от 30.03.2016. URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F_647446215/Reg..razrabotki.EOR_posl_28.04.2016_iz.Elekt.pravit..pdf (дата обращения: 05.06.18).
5. Калинина С.Д. Вебинар как форма электронного обучения в высшей школе // Вестник МГИМО Университета. – 2015. - № 2 (41). – С. 291-295.
6. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – 110 с.